

STATUTO

**COOPERATIVA SOCIALE
O.N.L.U.S. VISO PLUS %
SOZIALGENOSSENSCHAFT
O.N.L.U.S. VISO PLUS**

DATI ANAGRAFICI

Indirizzo Sede legale: PRATO ALLO STELVIO BZ
STAZIONE SPONDIGNA 1
Numero REA: BZ - 213757
Codice fiscale: 02885980215
Forma giuridica: SOCIETA' COOPERATIVA

Indice

Parte 1 - Protocollo del 30-07-2015 - Statuto completo	2
--	---

Allegato "A" al mio atto di racc. n. 15169

STATUTO

TITOLO I

DENOMINAZIONE – SEDE – DURATA

Articolo 1 – denominazione - sede - normativa

E' costituita con sede nel Comune di Prato allo Stelvio (BZ) la società cooperativa denominata "Cooperativa sociale O.n.l.u.s. Viso Plus" a mutualità prevalente.

La cooperativa potrà istituire sedi secondarie, succursali, agenzie e rappresentanze, sia in Italia che all'estero, nei modi e termini di legge.

Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente statuto e nei relativi regolamenti attuativi, si applicano le disposizioni del codice civile e delle leggi nazionali, regionali e provinciali sulle cooperative, nonché le disposizioni in materia di società a responsabilità limitata in quanto compatibili con la disciplina cooperativistica.

Articolo 2 – durata

La durata della società cooperativa decorre dalla sua legale costituzione fino al 31 dicembre 2099 e potrà essere prorogata con deliberazione dell'assemblea dei soci.

TITOLO II

SCOPO – OGGETTO

Articolo 3 – scopo sociale

La cooperativa è retta e disciplinata dai principi della mutualità senza fini di speculazione privata ed ha lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini, soci e non soci, mediante l'utilizzo razionale delle risorse umane e materiali a disposizione.

STATUT

TITEL I

BEZEICHNUNG – SITZ – DAUER

Artikel 1 – Bezeichnung, Sitz und gesetzliche Bestimmungen

Es wird die Genossenschaft "Sozialgenossenschaft O.n.l.u.s. Viso Plus " mit vorwiegender Mitgliedsförderung mit Sitz in der Gemeinde Prad am Stilfserjoch (BZ) gegründet.

Die Genossenschaft kann Zweigniederlassungen, Zweigstellen, Agenturen und Vertretungen im In- und Ausland laut den geltenden Gesetzesvorschriften einrichten.

Für all jene Punkte, die nicht ausdrücklich vom vorliegenden Statut und dazugehörenden

Durchführungsbestimmungen geregelt werden, gelten die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und der Staats, regionalen – Landesgesetze über Genossenschaften, sowie die Bestimmungen für Gesellschaften mit beschränkter Haftung, soweit mit den Genossenschaftsregelungen vereinbar.

Artikel 2 – Dauer

Die Dauer der Genossenschaft läuft ab der rechtlichen Gründung bis zum 31. Dezember 2099 und kann durch Beschluss der Mitgliederversammlung verlängert werden.

TITEL II

ZWECK – GEGENSTAND

Artikel 3 – Zweck der Genossenschaft

Die Genossenschaft bezweckt im allgemeinen Interesse der Gesellschaft die Förderung des Menschen und die soziale Integration der Bürger, ob diese nun Mitglieder sind oder nicht; dazu setzt sie menschliche Ressourcen und verfügbare Mittel ein.

L'attività della cooperativa consiste nell'eseguire servizi con lo scopo di migliorare le condizioni di vita delle persone in generale, lo sviluppo umano, oltre anche l'integrazione di persone socialmente svantaggiate.

In modo particolare la cooperativa intende prestare la pianificazione, l'esecuzione e l'erogazione di servizi nel settore legato degli anziani e dei diversamente abili, dei bambini, adolescenti e nell'ambito della famiglia, come anche nell'ambito della migrazione e dei rifugiati e in tutti gli altri ambiti sociosanitari, socioculturali e socialmente rilevanti.

Inoltre la cooperativa intende attuare progetti e misure in grado di giovare ad un sostenibile sviluppo socio-culturale della regione.

La cooperativa si adopera per la promozione e il riconoscimento economico, sociale, culturale e professionale delle pari opportunità tra i sessi

La cooperativa, nello svolgimento della propria attività, si avvarrà, prevalentemente, delle prestazioni lavorative dei soci, ed intende orientare la propria gestione al conseguimento dei parametri di scambio mutualistico prevalente ai sensi dell'art. 2512 ss. c.c.

La cooperativa può svolgere la propria attività anche con terzi non soci.

Ai fini del raggiungimento degli scopi sociali e mutualistici, come disposto dalla legge del 3.4.2001 n. 142 e successive modificazioni ed integrazioni, i soci instaurano con la cooperativa un ulteriore rapporto di lavoro, in forma subordinata o autonoma, nelle diverse tipologie previste dalla legge, ovvero in qualsiasi altra forma consenta la legislazione italiana.

Le modalità di svolgimento delle prestazioni lavorative dei soci sono disciplinate da un apposito regolamento

Die Tätigkeit der Genossenschaft besteht in der Erbringung von Dienstleistungen mit dem Ziel die Lebensbedingungen von Menschen im Allgemeinen und die menschliche Entwicklung sowie die soziale Integration/Inklusion von gesellschaftlich benachteiligten Personen und Bevölkerungsgruppen zu verbessern.

Insbesondere beabsichtigt die Genossenschaft die Planung, Durchführung und Erbringung von Dienstleistungen im Alten- und Behindertenbereich, im Kinder-, Jugend- und Familienbereich sowie im Migrations- und Flüchtlingsbereich und in allen anderen soziosanitären, soziokulturellen und gesellschaftlich relevanten Bereichen durchzuführen.

Weiterhin beabsichtigt die Genossenschaft Projekte und Maßnahmen durchzuführen, die zu einer nachhaltigen sozialen und kulturellen Entwicklung der Region förderlich sind.

Die Genossenschaft setzt sich für die Förderung und Anerkennung der wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen und beruflichen Chancengleichheit zwischen den Geschlechtern ein.

Die Genossenschaft wird sich bei der Ausführung ihrer Tätigkeit vorwiegend der beruflichen Leistungen der Mitglieder bedienen; ihre Verwaltung bezweckt vor allem die Umsetzung des Prinzips des gegenseitigen Austausches gemäß Art. 2512 ff. ZGB.

Die Genossenschaft kann ihre Tätigkeit auch über Dritte, die nicht Mitglied sind, ausüben. Um die gesellschaftlichen Zielsetzungen und die Gegenseitigkeit gemäß Gesetz vom 3.4.2001, Nr. 142 in geltender Fassung umsetzen zu können, gehen die Mitglieder mit der Genossenschaft ein weiteres Arbeitsverhältnis ein, in abhängiger oder selbständiger Form oder in jeglicher anderer Form, die von der italienischen Gesetzgebung zugelassen ist.

Die Durchführung der Arbeitsleistungen der Mitglieder wird von einer eigenen Geschäftsordnung, gemäß Art. 6 des

approvato ai sensi dell'articolo 6 della legge del 3.4.2001, n. 142.

Riguardo ai rapporti mutualistici la cooperativa deve rispettare il principio della parità di trattamento.

Articolo 4 - Oggetto sociale

Per il raggiungimento dello scopo sociale la cooperativa intende svolgere le seguenti attività:

- la promozione, l'organizzazione e la gestione di servizi, di progetti e di consulenza di qualsiasi tipo in ambito sociale, come anche in ambito della collettività relativamente al raggiungimento dello scopo sociale di cui all'articolo 3 del presente statuto sociale;

- la promozione, l'organizzazione e la gestione di servizi, di progetti e di consulenza di qualsiasi tipo in ambito della formazione e dell'aggiornamento, dell'attività, del tempo libero e della cultura, in particolare per rafforzare l'integrazione di persone socialmente svantaggiate relativamente al raggiungimento dello scopo sociale di cui all'articolo 3 del presente statuto sociale;

- la promozione, l'organizzazione e la gestione di servizi, di progetti e di consulenza di qualsiasi tipo in ambito dell'assistenza personale, in particolare per il sostegno, l'accompagnamento e la cura di persone diversamente abili, bisognose di cure ed anziane relativamente al raggiungimento dello scopo sociale di cui all'articolo 3 del presente statuto sociale;

- la promozione, l'organizzazione e la gestione di iniziative e di misure di qualsiasi tipo per la promozione del pensiero di inclusione in tutte le fasce della società relativamente al raggiungimento dello scopo sociale di cui all'articolo 3 del presente statuto sociale;

- la promozione, l'organizzazione e la gestione di servizi integrativi di qualsiasi tipo nell'ambito sociale e sanitario relativamente al raggiungimento dello scopo sociale di cui all'articolo 3 del

Gesetzes Nr. 142 vom 3.4.2001, geregelt.

Was die gegenseitigen Beziehungen betrifft, so muss die Genossenschaft das Prinzip der gleichgestellten Behandlung befolgen.

Artikel 4 – Gegenstand der Genossenschaft

Zur Umsetzung der Zielsetzungen beabsichtigt die Genossenschaft folgende Tätigkeiten auszuführen:

- die Förderung, die Organisation und die Leitung von Dienstleistungen, von Projekten und von Beratungsdiensten jeglicher Art im Sozialraum - sowie Gemeinwesen orientierten Bereichen bezugnehmend auf die Erreichung der laut Artikel 3 der vorliegenden Satzung festgelegten Zielsetzung;

- die Förderung, die Organisation und die Leitung von Dienstleistungen, von Projekten und von Beratungsdiensten jeglicher Art in den Bereichen Aus - und Fortbildung, der Beschäftigung, der Freizeit und der Kultur, insbesondere um die gesellschaftliche Integration/Inklusion von sozial benachteiligten Menschen zu stärken bezugnehmend auf die Erreichung der laut Artikel 3 der vorliegenden Satzung festgelegten Zielsetzung;

- die Förderung, die Organisation und die Leitung von Dienstleistungen, von Projekten und von Beratungsdiensten jeglicher Art im Bereich der persönlichen Assistenz, insbesondere zur Unterstützung, Begleitung und Betreuung von behinderten, pflegebedürftigen und alten Menschen bezugnehmend auf die Erreichung der laut Artikel 3 der vorliegenden Satzung festgelegten Zielsetzung;

- die Förderung, die Organisation und die Leitung von Initiativen und von Maßnahmen jeglicher Art zur Förderung des Inklusionsgedanken auf allen Ebenen der Gesellschaft bezugnehmend auf die Erreichung der laut Artikel 3 der vorliegenden Satzung festgelegten Zielsetzung;

- die Förderung, die Organisation und die Leitung von ergänzenden Diensten jeglicher Art im Sozial- und Gesundheitswesen bezugnehmend auf die Erreichung der laut Artikel 3 der vorliegenden Satzung

presente statuto sociale;

- la promozione, l'organizzazione e la gestione di manifestazioni informative, di convegni, di manifestazioni specialistiche, di congressi, di corsi di formazione e di mostre per interessati di qualsiasi tipo relativamente al raggiungimento dello scopo sociale di cui all'articolo 3 del presente statuto sociale;

- la gestione di asili, di asili nido, di ostelli della gioventù e per famiglie e di strutture con obiettivi simili relativamente al raggiungimento dello scopo sociale di cui all'articolo 3 del presente statuto sociale;

- la pianificazione e l'attuazione di servizi e di misure per la consulenza, la promozione ed il sostegno di giovani in situazioni difficili e di quelli che interrompono la scuola relativamente al raggiungimento dello scopo sociale di cui all'articolo 3 del presente statuto sociale;

- la pianificazione, la preparazione, l'attuazione e l'analisi di progetti, di studi scientifici, di ricerca e di valutazioni per tutti temi socialmente rilevanti relativamente al raggiungimento dello scopo sociale di cui all'articolo 3 del presente statuto sociale.

La cooperativa potrà compiere inoltre qualunque altra operazione che risulti utile o necessaria al conseguimento dell'oggetto sociale, assumere partecipazioni in altre imprese, consorzi ed associazioni, a scopo di stabile investimento e non di collocamento sul mercato, il tutto comunque nel rispetto della vigente normativa.

In particolare, la cooperativa potrà stipulare contratti per la partecipazione a gruppi cooperativi paritetici, ai sensi dell'art. 2545 – septies c.c., con la preventiva autorizzazione da parte dell'assemblea.

festgelegten Zielsetzung;

- die Förderung, die Organisation und die Leitung von Informationsveranstaltungen, von Tagungen, von Fachveranstaltungen, von Kongressen, von Schulungen und von Ausstellungen für Interessierte jeglicher Art bezugnehmend auf die Erreichung der laut Artikel 3 der vorliegenden Satzung festgelegten Zielsetzung;

- die Führung von Kindergruppen, von Kindertagesstätten, von Kinderhorten, von Jugend-/Familienherbergen und von Einrichtungen ähnlicher Zielsetzung bezugnehmend auf die Erreichung der laut Artikel 3 der vorliegenden Satzung festgelegten Zielsetzung;

- die Planung und die Durchführung von Dienstleistungen und von Maßnahmen zur Beratung, zur Förderung und zur Unterstützung von Jugendlichen in schwierigen Lebenslagen und von sog. Schulabbrechern bezugnehmend auf die Erreichung der laut Artikel 3 der vorliegenden Satzung festgelegten Zielsetzung;

- die Planung, die Vorbereitung, die Durchführung und die Auswertung von Projekten, von wissenschaftlichen Studien, von Forschungen und von Evaluationen zu allen gesellschaftlich relevanten Themen bezugnehmend auf die Erreichung der laut Artikel 3 der vorliegenden Satzung festgelegten Zielsetzung.

Die Genossenschaft kann jegliche andere Maßnahme ergreifen, die für die Umsetzung des gesellschaftlichen Gegenstandes dienlich oder notwendig ist, Beteiligungen an anderen Unternehmen, Konsortien und Vereinigungen annehmen, zwecks beständiger Investition und nicht zur Marktbeteiligung, auf jeden Fall immer unter Beachtung der geltenden Gesetzesvorschriften.

Insbesondere darf die Genossenschaft Verträge für die Beteiligung an paritätischen Genossenschaftsgruppen gemäß Artikel 2545 – septies Z.G.B. unterzeichnen, die zuvor von der Mitgliederversammlung genehmigt werden müssen.

TITOLO III SOCI

Articolo 5 – numero e requisiti dei soci

Il numero dei soci è variabile, ma non può essere inferiore a quello stabilito dalla legge.

Possono essere soci cooperatori tutte le persone fisiche aventi capacità di agire, ed in particolare coloro che abbiano maturato una capacità professionale nei settori di cui all'oggetto della cooperativa o che comunque possano collaborare al raggiungimento dei fini sociali con la propria attività lavorativa o professionale.

L'ammissione è finalizzata allo svolgimento effettivo dello scambio mutualistico e all'effettiva partecipazione del socio all'attività economica della cooperativa; l'ammissione deve essere coerente con la capacità economica della cooperativa di soddisfare gli interessi dei soci, anche in relazione alle strategie imprenditoriali di medio e lungo periodo.

Non possono essere soci coloro che, esercitando in proprio imprese identiche o affini a quella della cooperativa, svolgano un'attività effettivamente concorrente o in contrasto con quella della cooperativa stessa, salvo diversa deliberazione del consiglio di amministrazione/organo amministrativo.

A tal fine, l'organo amministrativo dovrà valutare i settori ed i mercati economici in cui operano i soci, nonché le loro dimensioni imprenditoriali.

Possono far parte della cooperativa soci volontari e soci lavoratori.

In particolare:

TITEL III MITGLIEDER

Artikel 5 – Anzahl und Voraussetzungen der Mitglieder

Die Anzahl der Mitglieder ist veränderlich, darf aber nicht die gesetzlich vorgeschriebene Mindestanzahl unterschreiten.

Es können alle handlungsfähigen Einzelpersonen kooperierende Mitglieder sein, vor allem jene, die eine Berufserfahrung in den Tätigkeitsbereichen der Genossenschaft gesammelt haben oder die auf jeden Fall durch die eigene berufliche oder Arbeitstätigkeit zur Umsetzung der Gesellschaftsziele beitragen können.

Die Zulassung bezweckt die tatsächliche Gegenseitigkeit und Beteiligung des Mitglieds an der wirtschaftlichen Tätigkeit der Genossenschaft; die Zulassung muss der wirtschaftlichen Fähigkeit der Genossenschaft entsprechen, die Interessen der Mitglieder auch im Zusammenhang mit der mittel- und langfristigen Unternehmensstrategie zu erfüllen.

Die Personen, die selbständig dieselbe oder eine ähnliche Tätigkeit in Konkurrenz oder Gegensatz zur Genossenschaft ausüben, können nicht als Mitglieder der Genossenschaft zugelassen werden, es sei denn, das Verwaltungsorgan entscheidet in anderem Sinne.

In diesem Falle muss das Verwaltungsorgan die wirtschaftlichen Bereiche und Märkte, in denen die Mitglieder wirken, und das Ausmaß ihrer Tätigkeit berücksichtigen.

Der Genossenschaft können ehrenamtliche und arbeitende Mitglieder angehören.

Insbesondere:

- sono soci volontari coloro che prestano gratuitamente la propria attività nella cooperativa per il raggiungimento degli scopi sociali; a questi non si applicano le disposizioni delle leggi in materia di lavoro subordinato o autonomo, né di assicurazioni sociali, ad eccezione delle norme sulla prevenzione degli infortuni sul lavoro e sulle malattie professionali.

Possono ammettersi soci volontari solo nella misura massima della metà del numero dei soci; ad essi può essere corrisposto solo il rimborso delle spese effettivamente sostenute e documentate.

- sono soci lavoratori coloro che prestano attività di lavoro remunerato.

Articolo 6 – procedura di ammissione di nuovi soci

Chi intende essere ammesso come socio dovrà presentare all'organo amministrativo domanda scritta che dovrà contenere:

- l'indicazione del nome, cognome, codice fiscale, residenza e data di nascita;
- l'indicazione dell'effettiva attività di lavoro, dell'eventuale esperienza maturata nei settori di cui all'oggetto sociale della cooperativa, delle specifiche competenze possedute e l'intendimento di instaurare un ulteriore rapporto di lavoro conforme all'art. 3 del presente statuto e con l'apposito regolamento, dei quali dichiara di aver preso visione;
- la dichiarazione di attenersi al presente statuto, ai regolamenti della cooperativa, dei quali dichiara di aver preso visione, ed alle deliberazioni legalmente adottate dagli organi deliberanti.

L'organo amministrativo, accertata la sussistenza dei requisiti e delle condizioni e l'inesistenza delle cause di incompatibilità indicati dall'art. 5, delibera entro sessanta giorni sulla domanda e stabilisce le modalità ed i termini per il versamento del capitale sociale.

- ehrenamtliche Mitglieder sind all jene, die ihre Tätigkeit innerhalb der Genossenschaft unentgeltlich zwecks Umsetzung der Ziele der Genossenschaft ausführen; diese unterliegen nicht den Gesetzesvorschriften für lohnabhängige oder selbstständige Arbeit, noch den Sozialabgaben, Unfallverhütungs- und Berufskrankheitsvorschriften sind ausgenommen.

Die ehrenamtlichen Mitglieder dürfen höchstens die Hälfte der Mitgliederanzahl ausmachen; ihnen können ausschließlich tatsächlich entstandene und belegte Ausgaben rückvergütet werden.

- arbeitende Mitglieder sind jene, die eine entlohnte Tätigkeit ausüben.

Artikel 6 – Verfahren für die Zulassung neuer Mitglieder

Wer Mitglied werden möchte, muss dem Verwaltungsorgan ein schriftliches Gesuch mit folgenden Angaben unterbreiten:

- Vorname, Nachname, Steuernummer, Wohnsitz und Geburtsdatum;
- tatsächliche Arbeitstätigkeit, etwaige Berufserfahrung in den Tätigkeitsbereichen der Genossenschaft, spezifische Kompetenzen und die Absicht, ein weiteres Arbeitsverhältnis gemäß Artikel 3 dieses Statuts und der dazugehörigen Geschäftsordnung abschließen zu wollen, die er erklärt, zur Kenntnis genommen zu haben;
- eine Erklärung, sich an das vorliegende Statut und an die Geschäftsordnungen der Genossenschaft, die er laut eigener Erklärung zur Kenntnis genommen hat, und an die rechtmäßigen Beschlüsse der Verwaltungsorgane zu halten.

Das Verwaltungsorgan überprüft, dass alle Voraussetzungen und Bedingungen erfüllt sind und die in Artikel 5 angegebenen Unvereinbarkeitsgründe nicht vorliegen, und beschließt dann innerhalb von 60 Tagen über das Gesuch und bestimmt die Modalitäten und Fristen für die Einzahlung des Gesellschaftskapitals.

La delibera di ammissione deve essere comunicata all'interessato e annotata a cura degli amministratori nel libro dei soci.

Qualora l'accoglimento della domanda di ammissione determini il superamento dei limiti previsti dall'articolo 2519, comma 2, del codice civile e, conseguentemente, l'obbligo per la cooperativa di applicare le disposizioni in materia di società per azioni, gli amministratori devono convocare l'assemblea per la modificazione dello statuto.

In tal caso, la delibera di ammissione deve essere comunicata all'interessato e annotata a cura degli amministratori nel libro dei soci dopo che il nuovo socio abbia effettuato il versamento del capitale secondo le modalità e nei termini definiti dalla delibera stessa.

In caso di rigetto della domanda di ammissione, gli amministratori devono motivare e comunicare entro sessanta giorni la relativa delibera all'interessato. In tal caso, l'aspirante socio può, entro 60 (sessanta) giorni dalla comunicazione, chiedere che sulla sua domanda si pronunci l'assemblea dei soci in occasione della sua prima convocazione.

Nel caso di deliberazione difforme da quella dell'organo amministrativo, quest'ultimo è tenuto a recepire quanto stabilito dall'assemblea con deliberazione da assumersi entro trenta giorni dalla stessa.

L'organo amministrativo illustra nella relazione di bilancio le ragioni delle determinazioni assunte con riguardo all'ammissione di nuovi soci.

Articolo 7 – diritti e obblighi dei soci

Le quote sottoscritte dovranno essere versate interamente all'atto di ammissione.

I soci sono obbligati:

- al versamento dell'eventuale sovrapprezzo deliberato dall'assemblea;

Der Beschluss über die Zulassung muss dem Betroffenen mitgeteilt und von den Verwaltern in das Mitgliederbuch eingetragen werden.

Falls durch die Annahme des Zulassungsgesuchs, die von Artikel 2519, Absatz 2 Z.G.B. vorgesehene Grenze überschritten wird und demzufolge die Genossenschaft verpflichtet ist, die für Aktiengesellschaften geltenden Bestimmungen anzuwenden, müssen die Verwalter die Mitgliederversammlung einberufen, um das Statut zu ändern.

In diesem Fall muss dem Gesuchsteller der Zulassungsbeschluss mitgeteilt und von den Verwaltern im Mitgliederbuch vermerkt werden, nachdem das neue Mitglied das Kapital laut den im Beschluss angegebenen Modalitäten und Fristen eingezahlt hat.

Wird das Zulassungsgesuch abgelehnt, müssen die Verwalter dies innerhalb von 60 Tagen dem Gesuchsteller mitteilen und begründen. In diesem Fall kann der Antragsteller innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab der Mitteilung beantragen, dass die Mitgliederversammlung in ihrer nächsten Sitzung das Gesuch behandle.

Beschließt dann die Mitgliederversammlung anderweitig, so muss der Verwaltungsrat den Beschluss der Versammlung innerhalb von dreißig Tagen nach der Mitgliederversammlung übernehmen.

Das Verwaltungsorgan erläutert im Bericht zum Jahresabschluss die Gründe für die Beschlüsse über die Zulassung neuer Mitglieder.

Artikel 7 – Rechte und Pflichten der Mitglieder

Die unterzeichneten Anteile müssen bei der Zulassung vollständig eingezahlt werden.

Die Mitglieder sind verpflichtet:

- eventuelle Aufschläge einzuzahlen, die die Mitgliederversammlung beschließt;

- all'osservanza dello statuto, dei regolamenti e delle deliberazioni legalmente adottate dagli organi sociali;
- a mettere a disposizione le loro capacità professionali e il loro lavoro in relazione al tipo e allo stato dell'attività svolta, nonché alla quantità delle prestazioni di lavoro disponibile per la cooperativa stessa, come previsto nell'ulteriore rapporto instaurato e ferme restando le esigenze della cooperativa.

I soci che non partecipano alla amministrazione hanno diritto di avere dagli amministratori notizie sullo svolgimento degli affari sociali e di consultare, anche tramite professionisti di loro fiducia, i libri sociali e i documenti relativi all'amministrazione.

Articolo 8 – perdita della qualità di socio

La qualità di socio si perde per recesso, esclusione o per causa di morte.

Articolo 9 – recesso

Oltre che nei casi previsti dalla legge, può recedere il socio:

- che abbia perduto i requisiti per l'ammissione;
- che non si trovi più in grado di partecipare al raggiungimento degli scopi sociali;
- il cui rapporto di lavoro, se subordinato, sia stato risolto per giustificato motivo oggettivo;
- il cui rapporto di lavoro, se diverso da quello subordinato, sia stato risolto con comunicazione da parte della cooperativa;
- in presenza di inadempimento di non scarsa importanza da parte della cooperativa;
- il cui rapporto di lavoro, sia subordinato che di tipo diverso, sia cessato per recesso del lavoratore.

Il recesso non può essere parziale.

La domanda di recesso deve essere comunicata con raccomandata alla cooperativa.

- das Statut, die Geschäftsordnungen und rechtmäßigen Beschlüsse der Genossenschaftsorgane einzuhalten;
- ihre beruflichen Fähigkeiten und ihre Arbeitsleistung je nach Art und Stand der ausgeübten Tätigkeit und der für die Genossenschaft verfügbaren Arbeitsmenge zur Verfügung zu stellen, wie im zusätzlichen Arbeitsverhältnis vorgesehen und unter Berücksichtigung des Bedarfs der Genossenschaft.

Die Mitglieder, die nicht an der Verwaltungstätigkeit teilnehmen, haben das Recht, von den Verwaltern über den Geschäftsverlauf unterrichtet zu werden und auch mit Hilfe von Fachleuten ihrer Wahl in die Gesellschaftsbücher und Verwaltungsunterlagen Einsicht zu nehmen.

Artikel 8 – Beendigung der Mitgliedschaft

Die Mitgliedschaft kann infolge von Austritt, Ausschluss oder Tod enden.

Artikel 9 – Austritt

Zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, kann das Mitglied zurücktreten:

- wenn es die Voraussetzungen für die Zulassung nicht mehr erfüllt;
 - wenn es nicht mehr zur Umsetzung der gesellschaftlichen Zielsetzungen beitragen kann;
 - wenn sein abhängiges Arbeitsverhältnis aus berechtigtem objektivem Grund beendet wurde;
 - wenn sein Arbeitsverhältnis, das nicht abhängiger Art war, mit einer Mitteilung der Genossenschaft beendet wurde;
 - bei einer nicht geringfügigen Nichterfüllung der Genossenschaft;
 - wenn sein Arbeitsverhältnis welcher Art auch immer wegen Rücktritt des Arbeiternehmers beendet wurde.
- Der Austritt kann nicht teilweise erfolgen. Das Gesuch um Austritt muss der Genossenschaft mit Einschreiben zugeschickt werden.

Spetta all'organo amministrativo constatare, entro sessanta giorni dalla comunicazione di recesso, se ricorrano i motivi che, a norma della legge e del presente statuto, legittimino il recesso.

Qualora i presupposti del recesso non sussistano, gli amministratori devono darne immediata comunicazione al socio che, entro 60 (sessanta) giorni dal ricevimento della comunicazione avvia la procedura di cui al successivo articolo 33.

Il recesso ha effetto per quanto riguarda il rapporto sociale dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.

Per quanto riguarda i rapporti mutualistici, salva diversa e motivata delibera del consiglio di amministrazione, il recesso ha effetto con la chiusura dell'esercizio in corso, se comunicato tre mesi prima, e in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo.

Articolo 10 – esclusione

L'esclusione è deliberata dall'organo amministrativo, oltre che nei casi previsti dalla legge, nei confronti del socio che:

- 1) non risulti avere od abbia perduto i requisiti previsti per la partecipazione alla società;
- 2) venga dichiarato interdetto, inabilitato o fallito;
- 3) venga a trovarsi in una delle situazioni di incompatibilità previste dall'articolo 5, senza la prevista autorizzazione dell'organo amministrativo;
- 4) abbia visto risolto rapporto di lavoro;
- 5) sia in possesso dei requisiti per aver diritto ai trattamenti pensionistici previsti dalla legge;
- 6) si trovi in condizioni di inabilità a partecipare ai lavori dell'impresa sociale;

Der Verwaltungsrat muss innerhalb von 60 Tagen ab Mitteilung des Austrittes prüfen, ob die vom Gesetz und von diesem Statut vorgesehenen Voraussetzungen für den Austritt gegeben sind.

Falls die Voraussetzungen nicht erfüllt werden, müssen dies die Verwalter dem Mitglied umgehend mitteilen; dieser kann dann innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung das Verfahren gemäß Artikel 33 einleiten.

Was die genossenschaftliche Beziehung betrifft, tritt der Austritt mit der Mitteilung der Annahme des Gesuches in Kraft.

Was die Gegenseitigkeit betrifft, tritt der Austritt mit dem Abschluss des laufenden Geschäftsjahres in Kraft, wenn er drei Monate zuvor mitgeteilt wurde und der Verwaltungsrat nicht anders beschließt. Andernfalls wird er mit Abschluss des darauffolgenden Geschäftsjahres wirksam.

Artikel 10 – Ausschluss

Der Ausschluss eines Mitglieds wird vom Verwaltungsorgan in den vom Gesetz vorgesehenen und in folgenden Fällen beschlossen: wenn das Mitglied

- 1) nicht oder nicht mehr die für die Teilnahme an der Genossenschaft vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllt;
- 2) entmündigt oder beschränkt entmündigt wird oder für bankrott erklärt wird;
- 3) eine Unvereinbarkeit im Sinne des vorhergehenden Artikels 5 aufweist, ohne zuvor vom Verwaltungsorgan dazu ermächtigt worden zu sein;
- 4) das Arbeitsverhältnis aufgelöst hat;
- 5) die gesetzlich vorgesehenen Voraussetzungen für den Eintritt in den Ruhestand erfüllt;
- 6) nicht mehr fähig ist, an der Arbeit der Genossenschaft teilzunehmen;

7) non ottemperi alle obbligazioni derivanti dal presente statuto, dai regolamenti, dalle deliberazioni legalmente adottate dagli organi sociali o dal rapporto mutualistico con inadempimenti che non consentano la prosecuzione, nemmeno temporanea, del rapporto o che ricadano nell'ipotesi di cui al successivo punto 9;

8) che nell'esecuzione del rapporto di lavoro subordinato abbia subito un provvedimento di licenziamento per motivi disciplinari, per giusta causa o giustificato motivo soggettivo;

9) il cui rapporto di lavoro non subordinato sia stato risolto dalla cooperativa per inadempimento;

10) che in qualunque modo arrechi danni gravi alla cooperativa.

Lo scioglimento del rapporto sociale determina anche la risoluzione dei rapporti mutualistici pendenti; pertanto, fatto salvo quanto previsto dal presente articolo ai punti 4, 8 e 9, in caso di esclusione il rapporto di lavoro instaurato con il socio si risolverà di diritto a far data dalla comunicazione del provvedimento di esclusione.

Contro la deliberazione di esclusione il socio, entro 60 (sessanta) giorni dalla comunicazione, può attivare le procedure di cui all'articolo 33.

Articolo 11 – provvedimenti in caso di recesso ed esclusione

Salvo diversa e motivata decisione dell'organo amministrativo, alla deliberazione di recesso o di esclusione del socio lavoratore consegue la risoluzione dell'ulteriore rapporto di lavoro instaurato ai sensi del precedente articolo 5.

Articolo 12 – controversie in materia di recesso ed esclusione

Le deliberazioni prese in materia di recesso ed esclusione, debbono essere comunicate ai soci destinatari, mediante raccomandata con ricevuta di ritorno.

7) die Pflichten aus vorliegendem Statut, den Geschäftsordnungen, den rechtmäßigen Beschlüssen der Gesellschaftsorgane oder der wechselseitigen Beziehung missachtet, wodurch eine auch nur vorübergehende Fortsetzung des Verhältnisses unmöglich wird oder in den vom Punkt 9 vorgesehenen Fällen;

8) im Rahmen des abhängigen Arbeitsverhältnisses aus disziplinären oder gerechtfertigten oder subjektiv berechtigten Gründen entlassen worden ist;

9) die Auflösung des unabhängigen Arbeitsverhältnisses wegen Nichterfüllung erlitten hat;

10) in jeglicher Form der Genossenschaft geschadet hat.

Die Auflösung der gesellschaftlichen Beziehung bewirkt auch die Auflösung der wechselseitigen Beziehungen; daher erlischt bei Ausschluss auch das Arbeitsverhältnis mit dem Mitglied von Rechts wegen ab dem Datum der Mitteilung des Ausschlusses, außer es treten die Fälle aus Punkt 4, 8 und 9 dieses Artikels ein.

Das Mitglied kann gegen den Beschluss des Ausschlusses innerhalb von 60 (sechzig) Tagen nach der Mitteilung derselben das Verfahren gemäß Art. 33 einleiten.

Artikel 11 – Maßnahmen im Falle von Austritt und Ausschluss

Wenn nicht anders vom Verwaltungsorgan beschlossen und begründet, folgt auf den Beschluss des Austrittes oder des Ausschlusses des arbeitenden Mitgliedes die Auflösung des gemäß Artikel 5 begonnenen zusätzlichen Arbeitsverhältnisses.

Artikel 12 – Streitfragen bezüglich Austritt und Ausschluss

Die Beschlüsse über Austritte und Ausschlüsse müssen den betroffenen Mitgliedern mittels Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung mitgeteilt werden.

Le controversie che insorgessero tra i soci e la cooperativa in merito a provvedimenti adottati dal consiglio di amministrazione su tali materie saranno demandate alla decisione di cui all'articolo 33.

I soci che intendessero reclamare contro i menzionati provvedimenti dell'organo amministrativo dovranno promuovere la procedura di cui all'articolo 33 del presente statuto sociale.

Articolo 13 – liquidazione

I soci receduti od esclusi hanno soltanto il diritto al rimborso del capitale da essi effettivamente versato. La liquidazione – eventualmente ridotta in proporzione alle perdite imputabili al capitale - avrà luogo sulla base del bilancio dell'esercizio nel quale si è verificato lo scioglimento del rapporto sociale.

La liquidazione comprende anche il rimborso del sovrapprezzo, ove versato, qualora sussista nel patrimonio della cooperativa e non sia stato destinato ad aumento gratuito del capitale ai sensi dell'articolo 2545 - quinquies del codice civile.

Il pagamento deve essere fatto entro 180 (centottanta) giorni dall'approvazione del bilancio stesso.

La liquidazione o il rimborso della frazione di capitale assegnata al socio può essere corrisposta in più rate, unitamente agli interessi legali, entro un termine massimo di 5 (cinque) anni.

Articolo 14 – morte del socio

In caso di morte del socio, i suoi eredi del socio defunto hanno diritto di subentrare nella qualità di socio, a condizione che posseggano i requisiti previsti per la ammissione; l'accertamento di tali requisiti è effettuato con delibera dell'organo amministrativo. Alternativamente spetta agli eredi il rimborso della quota effettivamente versata, nella misura e con le modalità di cui al precedente articolo.

Über eventuelle Streitfragen zwischen Mitgliedern und Genossenschaft über die Beschlüsse des Verwaltungsorgans bezüglich dieser Fälle entscheidet das Verfahren gemäß Artikel 33 der vorliegenden Satzung.

Die Mitglieder, die gegen die erwähnten Beschlüsse des Verwaltungsorgans Rekurs einlegen wollen, müssen das Verfahren gemäß Artikel 33 der vorliegenden Satzung anwenden.

Artikel 13 – Auszahlung

Den ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitgliedern steht die Rückerstattung des von ihnen tatsächlich eingezahlten Kapitals zu. Die Auszahlung – die eventuell bei Verlust anteilmäßig reduziert wird – erfolgt auf Grund des Abschlusses des Geschäftsjahres, in dem die Mitgliedschaft aufgelöst wurde.

Die Auszahlung umschließt auch die Rückvergütung des eventuell eingezahlten Aufpreises, falls er im Vermögen der Genossenschaft besteht und nicht für eine Gratis-Kapitalerhöhung gemäß Art. 2545 – quiquies verwendet worden ist.

Die Zahlung muss innerhalb von 180 (hundertachtzig) Tagen ab Bilanzgenehmigung erfolgen.

Die Auszahlung oder Rückvergütung des Kapitalanteiles, der dem Mitglied zugewiesen wurde, kann auch in mehreren Raten erfolgen, einschließlich der gesetzlich festgelegten Zinsen, innerhalb von höchstens 5 (fünf) Jahren.

Artikel 14 – Tod des Mitgliedes

Stirbt das Mitglied, so haben seine Erben das Recht, die Mitgliedschaft weiterzuführen, wenn sie auch selbst die Voraussetzungen für die Zulassung erfüllen; dies wird mit Beschluss des Verwaltungsorgans festgestellt. Andernfalls steht den Erben die Rückerstattung des tatsächlich eingezahlten Anteiles zu.

In caso di morte del socio, il diritto degli eredi al rimborso della quota da lui effettivamente versata si matura nella misura e con le modalità previste nel precedente articolo.

Articolo 15 – prescrizione dei diritti

I soci receduti od esclusi e gli eredi del socio deceduto dovranno richiedere il rimborso delle quote loro spettanti entro cinque anni dalla data di approvazione del bilancio dell'esercizio nel quale lo scioglimento del rapporto sociale è divenuto operativo.

Articolo 16 – trattamento normativo ed economico dei soci lavoratori

Il trattamento economico e normativo dei soci lavoratori è determinato da apposito regolamento, approvato dall'assemblea dei soci, tenendo conto della natura subordinata o diversa da quella subordinata del rapporto di lavoro instaurato con i medesimi.

In particolare, per i soci titolari di rapporto di lavoro subordinato, il regolamento richiama i contratti collettivi applicabili, nonché il riferimento ai minimi della contrattazione collettiva nazionale, tenendo, altresì, conto della quantità e qualità del lavoro prestato.

Per i soci aventi rapporti di lavoro differenti da quello di lavoro subordinato, il trattamento complessivo dei soci sarà proporzionato alla qualità e quantità del lavoro prestato e, comunque, in assenza di contratti o accordi collettivi specifici, con importi non inferiori ai compensi medi in uso per prestazioni analoghe.

Il regolamento può definire i parametri di carattere economico, produttivo e finanziario in presenza dei quali l'assemblea può dichiarare lo stato di crisi aziendale e stabilire le misure da adottare per farvi fronte.

Bei Tod des Mitglieds reift für die Erben das Recht auf Rückerstattung des von ihm tatsächlich eingezahlten Anteiles in der vom vorhergehenden Artikel angegebenen Form und Zeit an.

Artikel 15 – Anspruchsverjährung

Die ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitglieder und die Erben des verstorbenen Mitglieds müssen die Rückerstattung der ihnen zustehenden Anteile innerhalb von fünf Jahren ab Datum der Bilanzgenehmigung jenes Geschäftsjahres beantragen, in dem die Auflösung der Mitgliedschaft wirksam geworden ist.

Artikel 16 – Rechtliche u. wirtschaftliche Behandlung der arbeitenden Mitglieder

Die wirtschaftliche und rechtliche Behandlung der arbeitenden Mitglieder wird durch eine eigene von der Versammlung genehmigte Geschäftsordnung geregelt, wobei das abhängige oder unabhängige Arbeitsverhältnis berücksichtigt wird.

Für die Mitglieder mit einem abhängigen Arbeitsverhältnis nimmt die Geschäftsordnung insbesondere auf anzuwendende Tarifverträge Bezug, sowie auf Mindestbeträge der gesamtstaatlichen Tarifverträge unter Berücksichtigung der Menge und Qualität der geleisteten Arbeit. Haben die Mitglieder Verträge für nicht abhängige Arbeit, so wird die gesamte Behandlung im Verhältnis zur Menge und Qualität der geleisteten Arbeit berechnet; in Ermangelung spezifischer Tarifverträge und –abkommen darf diese Behandlung nicht weniger als eine durchschnittliche, für ähnliche Fälle vorgesehene Behandlung ausmachen.

Die Geschäftsordnung kann die wirtschaftlichen, produktiven und finanziellen Parameter festlegen, auf Grund derer die Versammlung den Krisenstand der Genossenschaft ausrufen und die dagegen zu ergreifenden Maßnahmen festlegen kann.

La cooperativa cura l'inserimento lavorativo del socio nell'ambito della struttura organizzativa aziendale favorendone la piena occupazione in base alle esigenze produttive.

In presenza di ragioni di mercato, produttive ed organizzative che non consentano l'utilizzo in tutto o in parte dei soci lavoratori, il consiglio di amministrazione potrà deliberare la sospensione e/o la riduzione della prestazione lavorativa dei soci.

L'eventuale periodo di inattività sarà considerato, ai fini normativi ed economici, periodo neutro a tutti gli effetti.

Art. 17 - ristori

L'assemblea che approva il bilancio delibera, su proposta dell'organo amministrativo in ordine all'erogazione del ristoro ai soci cooperatori, nel rispetto dei limiti e delle condizioni stabilite dalla normativa vigente, dalle disposizioni del presente statuto e dal relativo apposito regolamento.

In particolare il ristoro è ripartito esclusivamente tra i soci cooperatori in ragione della qualità e quantità degli scambi mutualistici effettivamente realizzati in conformità con i criteri stabili dall'apposito regolamento.

Il regolamento definisce le modalità attraverso le quali la cooperativa individua i soci in favore dei quali eroga il ristoro, in stretta ed esclusiva relazione allo scambio mutualistico.

In ogni caso l'entità della quota da destinare ai ristori tiene conto del valore della prestazione mutualistica offerta al socio, potendosi ridurre e, al limite, annullarsi quanto più quest'ultima appaia vantaggiosa rispetto ai valori medi di mercato configurandosi in tal caso la fattispecie del ristoro anticipato.

TITOLO IV

PATRIMONIO SOCIALE E BILANCIO

Articolo 18 – patrimonio sociale

Die Genossenschaft betreut die Arbeitseingliederung des Mitglieds in ihre Betriebsorganisation und fördert seine volle Beschäftigung auf Grund des Produktionsbedarfs.

Sollten die Markt- oder produktiven und organisatorischen Bedingungen den Einsatz aller oder eines Teiles der Mitglieder nicht ermöglichen, kann der Verwaltungsrat die Unterbrechung und/oder Einschränkung der Arbeitsleistung der Mitglieder beschließen.

Die eventuelle Dauer der Untätigkeit wird rechtlich und wirtschaftlich als neutraler Zeitraum betrachtet.

Artikel 17 – Rückvergütungen

Die Versammlung, die den Jahresabschluss genehmigt, kann auf Vorschlag des Verwaltungsorgans auch über Rückvergütungen an die Mitglieder entscheiden, mit Bedingungen und im Ausmaß im Rahmen der geltenden Gesetzesvorschriften, dieses Statuts und der entsprechenden Geschäftsordnung.

Die Rückvergütung wird unter den Mitgliedern im Verhältnis zur Qualität und Quantität der wechselseitigen Leistungen nach den von der eigenen Geschäftsordnung festgelegten Kriterien aufgeteilt.

Die Geschäftsordnung stellt die Modalitäten fest gemäß welcher die Genossenschaft die Mitglieder ermittelt zu Gunsten welcher die Rückvergütung angewandt wird, und das im engen und ausschließlichen Verhältnis der wechselseitigen Leistungen.

Auf jeden Fall wird bei der Verteilung des Anteils an Rückvergütung die dem Mitglied geleistete wechselseitige Leistung berücksichtigt; diese kann reduziert oder auch aufgehoben werden, je nachdem diese gegenüber den durchschnittlichen Marktwerten mehr oder weniger günstig erscheint, wobei sich in diesem Fall die vorzeitige Rückvergütung konfiguriert.

TITEL IV

VERMÖGEN UND BILANZ

Artikel 18 – Gesellschaftsvermögen

Il patrimonio della cooperativa è costituito:

- dal capitale sociale, che è variabile ed è formato dai conferimenti effettuati dai soci rappresentati da quote. La quota sociale complessivamente detenuta da ciascun socio non può essere superiore o inferiore ai limiti di cui all'art. 2525 del codice civile;
- dall'eventuale sovrapprezzo formato con le somme versate dai soci;
- dalla riserva legale;
- dalla riserva straordinaria;
- da ogni altro fondo di riserva costituito dall'assemblea e/o previsto per legge.

Per le obbligazioni sociali risponde soltanto la cooperativa con il suo patrimonio e, conseguentemente, i soci nel limite delle quote sottoscritte.

Le riserve non possono essere ripartite tra i soci durante la vita della cooperativa, né all'atto del suo scioglimento.

Articolo 19 – caratteristiche delle quote

Le quote non possono essere sottoposte a pegno o a vincoli volontari, né essere cedute senza l'autorizzazione dell'organo amministrativo.

Il socio che intenda trasferire le proprie quote deve darne comunicazione all'organo amministrativo con lettera raccomandata. Salvo espressa autorizzazione dell'organo amministrativo la cessione può essere effettuata solo per l'intera quota detenuta.

Il provvedimento dell'organo amministrativo deve essere comunicato al socio entro 60 (sessanta) giorni dal ricevimento della richiesta, decorsi i quali il socio è libero di trasferire la propria partecipazione e la cooperativa deve iscrivere nel libro dei soci l'acquirente, a condizione che lo stesso abbia i requisiti previsti dall'articolo 5.

Das Vermögen der Genossenschaft besteht aus:

- dem Genossenschaftskapitals, das variabel ist und sich aus der Einlagen der Mitglieder, die durch Anteile verkörpert werden, zusammensetzt. Der Betrag des unterzeichneten Anteils seitens jedes Mitglieds darf nicht die gemäß Artikel 2525 Z.G.B. vorgesehenen Mindest- und Höchstbeträge unter- bzw. überschreiten;
- aus dem eventuellen Aufpreis, der mit den von den Mitgliedern eingezahlten Beträgen gebildet wird;
- aus der gesetzlichen Reserve;
- aus der außerordentlichen Reserve;
- aus jedem anderen Reservefonds, der von der Versammlung und/oder laut Gesetzesvorschriften gebildet wird.

Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet allein die Genossenschaft mit ihrem Vermögen und demzufolge die Mitglieder im Rahmen der unterzeichneten Anteile.

Die Rücklagen dürfen an die Mitglieder weder während des Bestehens der Genossenschaft noch bei ihrer Auflösung verteilt werden.

Artikel 19 – Eigenschaften der Anteile

Die Anteile dürfen ohne Ermächtigung des Verwaltungsorgans weder gepfändet oder freiwilligen Auflagen unterzogen, noch abgetreten werden.

Das Mitglied, das seine Anteile übertragen möchte, muss dies dem Verwaltungsorgan mittels Einschreibebrief mitteilen. Wenn nicht ausdrücklich vom Verwaltungsorgan genehmigt, darf das Mitglied nur seinen gesamten Anteil abtreten.

Der Beschluss des Verwaltungsorgans muss dem Mitglied innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab Erhalt des Antrags mitgeteilt werden; nach Ablauf dieser Frist steht es dem Mitglied frei, seinen Anteil abzutreten, und die Genossenschaft muss den Käufer in das Mitgliederbuch eintragen, soweit dieser die Voraussetzungen gemäß Artikel 5 erfüllt.

In caso di diniego dell'autorizzazione, l'organo amministrativo deve motivare la relativa delibera e comunicarla entro sessanta giorni al socio interessato, il quale, entro i successivi sessanta giorni dalla comunicazione, può attivare le procedure di cui all'articolo 33.

Articolo 20 – esercizio sociale e bilancio

L'esercizio sociale va dal primo gennaio al 31 dicembre di ogni anno.

Alla fine di ogni esercizio sociale l'organo amministrativo provvede alla redazione del bilancio, previo esatto inventario, da compilarsi in conformità ai principi di legge.

Il bilancio deve essere presentato all'assemblea dei soci per l'approvazione entro 120 (centoventi) giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro centottanta giorni, qualora ricorrano le condizioni, di cui all'ultimo comma dell'articolo 2364 c.c., certificate dall'organo amministrativo in sede di relazione sulla gestione.

L'assemblea che approva il bilancio delibera sulla distribuzione degli utili annuali destinandoli:

- a riserva legale nella misura non inferiore a quella prevista dalla legge;
- al fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione di cui all'art. 11 della legge 31.1.92 n. 59, nella misura e con le modalità previste dalla legge;
- per quanto riguarda la parte rimanente, alla riserva straordinaria o al fondo di cui all'art. 18.

E' comunque in ogni caso vietato:

- distribuire i dividendi;
- distribuire le riserve fra i soci cooperatori.

Wird die Erlaubnis verweigert, so muss das Verwaltungsorgan seinen Beschluss begründen und innerhalb von sechzig Tagen dem Antragsteller mitteilen, der wiederum innerhalb der nach der Mitteilung folgenden sechzig Tage das Verfahren gemäß Artikel 33 einleiten kann.

Artikel 20 – Geschäftsjahr und Bilanz

Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember jeden Jahres.

Am Ende eines jeden Geschäftsjahres erstellt das Verwaltungsorgan den Jahresabschluss nach einer genauen, den gesetzlichen Vorschriften entsprechend verfassten Bestandsaufnahme.

Der Jahresabschluss muss der Mitgliederversammlung innerhalb von 120 (hundert zwanzig) Tagen ab Ende des Geschäftsjahres zur Genehmigung unterbreitet werden, bzw. innerhalb von hundertachtzig Tagen, wenn die Bedingungen gemäß letztem Absatz des Artikels 2364 Z.G.B. gegeben sind, die vom Verwaltungsorgan im Geschäftsbericht bestätigt werden.

Die Versammlung, die den Jahresabschluss genehmigt, beschließt über die Aufteilung der jährlichen Überschüsse durch Zuteilung zu:

- der gesetzlichen Reserve, mindestens in dem vom Gesetz vorgesehenen Ausmaß;
- dem Mutualitätsfonds zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 11 des Gesetzes Nr. 59 vom 31.1.92, wie vom Gesetz vorgesehen;
- was den restlichen teil betrifft, der außerordentlichen Reserve bzw. dem Fonds gemäß Art. 18.

Es ist auf jeden Fall verboten:

- die Dividende zu verteilen;
- die gesetzlichen Reserven unter den Mitgliedern aufzuteilen.

E' inoltre obbligatorio devolvere, in caso di scioglimento della società, l'intero patrimonio sociale, dedotto soltanto il capitale sociale, ai fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione.

TITOLO V

GOVERNO DELLA COOPERATIVA

Articolo 21 – Organi sociali

Sono organi della società cooperativa:

- l'assemblea dei soci;
- il consiglio di amministrazione;
- amministratore unico;
- il collegio dei sindaci, se nominato o previsto per legge;
- il revisore legale dei conti, se nominato o previsto per legge.

Sezione I – assemblea

Articolo 22 – convocazione

L'organo amministrativo convoca la assemblea mediante avviso contenente l'ordine del giorno, il luogo, la data, l'ora della prima e della seconda convocazione, che deve essere fissata almeno 24 ore dopo la prima.

L'avviso è affisso nei locali della cooperativa ed è inviato per lettera raccomandata R.R. o a mano o comunicazione via fax o altro mezzo idoneo a garantire la prova del ricevimento da parte di ciascun socio avente diritto di voto, almeno 8 giorni prima dell'adunanza.

A tal fine i soci devono comunicare alla cooperativa il proprio indirizzo telefonico, elettronico o digitale presso il quale gli avvisi di convocazione delle assemblee devono essere inviati.

L'organo amministrativo può, a sua discrezione e in aggiunta a quella obbligatoria stabilita nel secondo comma, usare qualunque altra forma di pubblicità diretta a meglio diffondere fra i soci l'avviso di convocazione dell'assemblea.

Im Falle der Auflösung der Genossenschaft muss das gesamte Vermögen abzüglich des Kapitals an den Mutualitätsfonds zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens übertragen werden.

TITEL V

FÜHRUNG DER GENOSSENSCHAFT

Artikel 21 – Gesellschaftsorgane

Organe der Genossenschaft sind:

- die Mitgliederversammlung;
- der Verwaltungsrat;
- Alleinverwalter;
- der Aufsichtsrat, falls ernannt oder vom Gesetz vorgesehen;
- der Abschlussprüfer, falls ernannt oder vom Gesetz vorgesehen.

Abschnitt I - Mitgliederversammlung

Artikel 22 – Einberufung

Das Verwaltungsorgan beruft die Versammlung mit einer Mitteilung ein, die Tagesordnung, Ort, Datum, Uhrzeit der ersten Einberufung und der zweiten Einberufung enthält, wobei letztere mindestens 24 Stunden nach der ersten Einberufung liegen muss.

Die Mitteilung wird in den Räumlichkeiten der Genossenschaft aufgehängt und mindestens 8 Tage vor der Versammlung mittels Einschreibebrief mit R.A. oder per Hand oder Fax oder auf sonstigem Wege verschickt, mit dem der Empfang seitens jeden Mitgliedes mit Stimmrecht bewiesen werden kann.

Die Mitglieder müssen der Genossenschaft Adresse, Telefonnummer, e – mail Adresse mitteilen, an denen die Mitteilung gesandt werden soll.

Das Verwaltungsorgan kann nach eigenem Ermessen und zusätzlich zu der im zweiten Absatz vorgeschriebenen Form jegliche weitere Form der Bekanntmachung einsetzen, um den Mitgliedern die Einberufung der Versammlung bekannt zu geben.

L'assemblea deve essere convocata entro trenta giorni dalla richiesta, se questa è fatta, con l'indicazione delle materie da trattare, da un singolo amministratore, dall'organo di controllo o da tanti soci, che esprimano almeno un decimo dei voti spettanti ai soci lavoratori; qualora l'organo amministrativo non vi provveda, la convocazione è effettuata dall'organo di controllo, se nominato.

L'assemblea deve essere convocata almeno una volta all'anno, entro 120 (centoventi) giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, secondo quanto previsto dall'articolo 20 del presente statuto per l'approvazione del bilancio.

Articolo 23 – compiti dell'assemblea

Spetta all'assemblea:

- approvare la relazione annuale circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta;
- approvare il bilancio annuale e decidere circa la destinazione degli utili o la copertura delle perdite;
- fissare la tassa di ammissione per i nuovi soci;
- deliberare sull'adesione ad un gruppo cooperativo paritetico;
- fissare la retribuzione dei sindaci, se previsti per legge o nominati;
- procedere alla nomina e all'eventuale revoca degli amministratori e a determinare eventuali compensi per gli stessi;
- approvare i regolamenti formulati dall'organo amministrativo;
- stabilire il limite massimo degli impegni passivi che l'organo amministrativo è autorizzato a contrarre per conto della cooperativa;

Die Versammlung muss innerhalb von dreißig Tagen nach einem Antrag einberufen werden, wenn diesen mit Angabe der Tagesordnung, ein einzelner Verwalter, das Kontrollorgan oder zumindest so viele Mitglieder einbringen, die ein Zehntel der Stimmen der arbeitenden Mitglieder ausmachen; wenn das Verwaltungsorgan nicht handelt, wird die Einberufung vom Kontrollorgan vorgenommen, sofern es ernannt ist.

Die Versammlung muss mindestens einmal im Jahr einberufen werden, innerhalb von 120 (hundert zwanzig) Tagen nach Ende des Geschäftsjahres, um laut Artikel 20 des vorliegenden Statuts den Jahresabschluss zu genehmigen.

Artikel 23 - Aufgaben der Mitgliederversammlung

Der Versammlung obliegt es:

- den Jahresbericht über die Umsetzung des Gesellschaftszieles und die tatsächlich ausgeübte Tätigkeit zu genehmigen;
- den Jahresabschluss zu genehmigen und über Zuweisung der Gewinne oder Abdeckung der Verluste zu entscheiden;
- die Zulassungsgebühr für die neuen Mitglieder festzulegen;
- den Beitritt zu einer paritätischen Genossenschaftsgruppe zu beschließen;
- das Entgelt der Aufsichtsräte festzulegen, falls sie vom Gesetz vorgesehen oder ernannt sind;
- die Ernennung und die eventuelle Abberufung der Verwalter durchführen und eventuelle Vergütungen derselben bestimmen;
- die vom Verwaltungsorgan ausgearbeiteten Geschäftsordnungen zu genehmigen;
- die Höchstgrenze an Verbindlichkeiten festzulegen, die das Verwaltungsorgan für Rechnung der Genossenschaft eingehen darf;

- deliberare su tutti gli altri oggetti attinenti alla gestione sociale, sottoposti a suo esame con regolare ordine del giorno dal consiglio di amministrazione o dal collegio sindacale, se previsto per legge oppure in seguito a richiesta scritta e motivata di almeno un quinto dei soci.

L'assemblea delibera su ogni altra materia attribuita dalla legge alla sua competenza.

L'assemblea delibera inoltre sulle modificazioni dello statuto, sulla nomina, sulla sostituzione e sui poteri dei liquidatori e su ogni altra materia espressamente attribuita dalla legge alla sua competenza, ad eccezione della istituzione o della soppressione di unità locali, espressamente riservate dal presente statuto alla competenza del consiglio di amministrazione.

Articolo 24 – quorum costitutivi e deliberativi

L'assemblea è validamente costituita:

- in prima convocazione, quando intervengono personalmente o per delega almeno la metà dei voti spettanti ai soci;

- in seconda convocazione, qualunque sia il numero dei voti dei soci intervenuti o rappresentati, aventi diritto al voto.

È altresì ammesso il voto per corrispondenza.

Se sono poste in votazione proposte diverse da quelle indicate nell'avviso di convocazione, i voti espressi per corrispondenza non si computano ai fini della regolare costituzione dell'assemblea.

Per la validità delle deliberazioni della assemblea sia in prima che in seconda convocazione, è necessaria la maggioranza assoluta dei voti dei soci presenti o rappresentati.

Tuttavia per lo scioglimento e la liquidazione della società, l'assemblea sia in prima sia in seconda convocazione, delibererà validamente con il voto favorevole dei 3/5 (tre quinti) dei voti spettanti ai soci presenti o rappresentati.

- über alle anderen Gegenstände der Geschäftsführung zu beschließen, die der Versammlung mit ordnungsgemäßer Tagesordnung vom Verwaltungsrat oder Aufsichtsrat, falls gesetzlich vorgesehen, oder von mindestens einem Fünftel der Mitglieder mit schriftlicher Begründung unterbreitet werden.

Die Versammlung beschließt über alle weiteren Angelegenheiten, die per Gesetz in ihre Zuständigkeit fallen.

Die Versammlung beschließt weiters über die Abänderung des Statuts, die Ernennung, den Ersatz und die Befugnisse der Liquidatoren oder jegliche weitere vom Gesetz her in ihre Zuständigkeit fallende Angelegenheit mit Ausnahme der Errichtung oder Schließung von Betriebseinheiten, die vorliegendes Statut ausdrücklich dem Verwaltungsrat vorbehalten.

Artikel 24 – Beschlussfähigkeit

Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn:

- in erster Einberufung zumindest die Hälfte der Stimmen der Mitglieder persönlich oder mit Vollmacht anwesend ist;

- in zweiter Einberufung bei beliebiger Anzahl von anwesenden oder vertretenen stimmberechtigten Mitgliedern.

Das Stimmrecht kann auch brieflich ausgeübt werden.

Falls über Vorschläge abgestimmt wird, die nicht auf der Tagesordnung standen, zählen die brieflich ausgeübten Stimmen nicht für die ordnungsgemäße Beschlussfähigkeit der Versammlung.

Damit die Versammlungsbeschlüsse in erster oder zweiter Einberufung gültig sind, bedarf es der absoluten Mehrheit der Stimmen der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.

Der Beschluss über die Auflösung und Liquidation der Genossenschaft ist in erster und zweiter Einberufung nur bei Zustimmung von 3/5 (drei fünftel) der Stimmen der anwesenden oder vertretenen Mitglieder gültig.

Articolo 25 – intervento – voto – rappresentanza

Hanno diritto al voto in assemblea i soci iscritti da almeno 90 (novanta) giorni nel libro dei soci.

I soci che, per qualsiasi motivo, non possono intervenire personalmente all'assemblea, hanno la facoltà di farsi rappresentare, mediante delega scritta, soltanto da un altro socio avente diritto al voto. Ad ogni socio non possono essere conferite più di 2 (due) deleghe.

Articolo 26 – presidenza dell'assemblea

L'assemblea è presieduta dall'amministratore unico, dal presidente del consiglio di amministrazione, o, in sua assenza dal vicepresidente o da persona designata dall'assemblea stessa con il voto della maggioranza dei presenti.

L'assemblea designa altresì il segretario e due scrutatori.

Le deliberazioni dell'assemblea devono risultare dal verbale sottoscritto dal presidente, dal segretario e dai due scrutatori.

Nei casi di legge fungerà da segretario un notaio.

Le deliberazioni prese in conformità alla legge ed al presente statuto sono vincolanti per tutti i soci, anche se assenti o dissenzienti.

Sezione II - consiglio di amministrazione

Articolo 27 – nomina, composizione e durata

La cooperativa è amministrata da un consiglio di amministrazione composto da un minimo di 3 (tre) ad un massimo di 9 (nove) membri, su decisione dei soci in sede di nomina.

Gli amministratori durano in carica per tre esercizi di bilancio.

Artikel 25 – Teilnahme – Abstimmung – Vertretung

Bei den Versammlungen steht denjenigen das Stimmrecht zu, die seit mindestens 90 (neunzig) Tagen im Mitgliederbuch eingetragen sind.

Die Mitglieder, die aus welchem Grund auch immer nicht persönlich an der Versammlung teilnehmen können, können sich durch eine schriftliche Vollmacht nur durch einen anderen stimmberechtigten Mitglieder vertreten lassen. Jedes Mitglied kann höchstens 2 (zwei) Vollmachten übernehmen.

Artikel 26 – Vorsitz der Versammlung

Den Vorsitz der Versammlung führt der Alleinverwalter, der Präsident des Verwaltungsrates, bzw. in seiner Abwesenheit sein Stellvertreter oder eine von der Versammlung mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gewählte Person.

Die Versammlung ernennt auch den Schriftführer und zwei Stimmzähler.

Die Beschlüsse der Versammlung müssen in dem vom Vorsitzenden, Schriftführer und den zwei Stimmzählern unterschriebenen Protokoll aufscheinen.

In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen fungiert ein Notar als Schriftführer.

Die gemäß dem Gesetz und diesem Statut gefassten Beschlüsse sind für alle Mitglieder, auch für abwesende oder anders stimmende, verpflichtend.

Abschnitt II – Verwaltungsrat

Artikel 27 – Ernennung, Zusammensetzung und Dauer

Die Genossenschaft wird von einem Verwaltungsrat verwaltet, der gemäß der Entscheidung der Mitglieder bei seiner Ernennung aus 3 (drei) bis 9 (neun) Mitgliedern besteht.

Die Verwalter bleiben drei Geschäftsjahre im Amt.

Salvo quanto previsto dall'articolo 2390 c.c., gli amministratori possono ricoprire incarichi negli organi di amministrazione di altre imprese a condizione che essi siano formalmente autorizzati da apposito atto deliberativo del consiglio di amministrazione della cooperativa.

La mancanza di tale atto deliberativo comporta la decadenza dall'ufficio di amministratore.

Qualora non vi abbiano provveduto i soci al momento della nomina, il consiglio di amministrazione elegge fra i suoi membri un presidente.

Le decisioni del consiglio di amministrazione, salvi i casi in cui delibera in forma collegiale, possono essere adottate mediante consultazione scritta, ovvero sulla base del consenso espresso per iscritto.

La procedura di consultazione scritta, o di acquisizione del consenso espresso per iscritto non è soggetta a particolari vincoli purché sia assicurato a ciascun amministratore il diritto di partecipare alla decisione e sia assicurata a tutti gli aventi diritto adeguata informazione.

La decisione è adottata mediante approvazione per iscritto di unico documento ovvero di più documenti che contengano il medesimo testo di decisione da parte della maggioranza degli amministratori.

Il procedimento deve concludersi entro 30 (trenta) giorni dal suo inizio o nel diverso termine indicato nel testo della decisione.

Le decisioni degli amministratori devono essere trascritte senza indugio nel libro delle decisioni degli amministratori.

Il consiglio di amministrazione è convocato dal presidente tutte le volte nelle quali vi sia materia su cui deliberare ovvero quando lo richiedano un terzo degli amministratori.

Mit Ausnahme der von Artikel 2390 Z.G.B. vorgesehenen Fälle können die Verwalter auch Ämter in Verwaltungsorganen anderer Unternehmen bekleiden, sofern sie mit einem eigenen Beschluss des Verwaltungsrates der Genossenschaft dazu ermächtigt werden.

In Ermangelung einer solchen Beschlussfassung verfällt das Amt des Verwalters.

Falls dies nicht von den Mitgliedern bei der Ernennung vorgenommen wurde, wählt der Verwaltungsrat unter seinen Mitgliedern den Vorsitzenden.

Die Beschlüsse des Verwaltungsrates können, außer in allen Fällen, in denen ein kollegialer Beschluss gefasst wird, im Rundlaufwege gefasst werden oder aufgrund einer schriftlichen Zustimmung erfolgen.

Das Verfahren des Rundlaufbeschlusses oder der Einholung der schriftlichen Zustimmung unterliegt keinen besonderen Einschränkungen, soweit jedem Verwalter das Recht gesichert wird, am Beschluss teilzunehmen und alle Berechtigten angemessen unterrichtet werden.

Der Beschluss wird durch die schriftliche Genehmigung eines einzigen Dokuments oder mehrerer Dokumente gefasst, die denselben Beschlusstext seitens der Mehrheit der Verwalter enthalten.

Das Verfahren muss innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Beginn oder innerhalb der im Beschlusstext angegebenen Frist abgeschlossen sein.

Die Beschlüsse der Verwalter müssen unverzüglich in das Protokoll der Beschlüsse der Verwalter eingetragen werden.

Der Verwaltungsrat wird vom Vorsitzenden jedes Mal einberufen, wenn Beschlussbedarf besteht bzw. wenn mindestens ein Drittel der Verwalter die Einberufung beantragt.

La convocazione, recante l'ordine del giorno, la data, il luogo e l'ora della riunione, deve essere spedita a tutti gli amministratori, sindaci effettivi e revisore, se nominati, con qualsiasi mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento, almeno tre giorni prima dell'adunanza e, in caso di urgenza, almeno un giorno prima.

Le adunanze del consiglio di amministrazione e le sue deliberazioni sono valide, anche senza convocazione formale, quando intervengono tutti i consiglieri in carica ed i sindaci effettivi, se nominati.

Per la validità delle delibere del consiglio di amministrazione è necessaria la presenza effettiva della maggioranza dei membri in carica; le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei presenti.

In caso di parità dei voti, la proposta si intende respinta.

Delle deliberazioni della seduta si redige un verbale, firmato dal presidente e dal segretario se nominato, il quale deve essere trascritto nel libro delle decisioni degli amministratori.

Il consiglio di amministrazione ha tutti i poteri per l'amministrazione della cooperativa. In sede di nomina possono tuttavia essere indicati limiti ai poteri degli amministratori.

Il consiglio di amministrazione può affidare specifici incarichi a singoli amministratori o a un comitato esecutivo, delegando loro i necessari poteri e precisando i contenuti, i limiti e le modalità di esercizio della delega. Non possono essere delegati i poteri concernenti le materie indicate dall'articolo 2475, comma 5, c.c. nonché i poteri in materia di ammissione, di recesso ed esclusione dei soci.

Die Einberufung muss mit Angabe von Tagesordnung, Datum, Ort und Uhrzeit der Sitzung an alle Verwalter, Aufsichtsräte und Buchprüfer soweit ernannt, ergehen, u. zw. mindestens drei Tage, in dringenden Fällen mindestens einen Tag vor der Versammlung, über jeglichen Weg, mit dem der Empfang bestätigt werden kann.

Die Sitzungen und Beschlüsse des Verwaltungsrates sind auch ohne formelle Einberufung gültig, wenn alle amtierenden Mitglieder des Verwaltungsrates und, falls ernannt, des Aufsichtsrates anwesend sind.

Damit die Beschlüsse des Verwaltungsrates gültig sind, muss die Mehrheit der amtierenden Mitglieder anwesend sein; die Beschlüsse werden mit der absoluten Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst.

Bei Stimmengleichheit gilt der Vorschlag als abgelehnt.

Über die Beschlüsse der Sitzung wird ein Protokoll abgefasst, das vom Vorsitzenden und vom eventuel ernannten Schriftführer unterschrieben wird und in das Protokollbuch des Verwaltungsrates eingetragen werden muss.

Der Verwaltungsrat verfügt über alle Befugnisse zur Verwaltung der Genossenschaft. Bei der Ernennung können aber die Befugnisse der Verwalter eingeschränkt werden.

Der Verwaltungsrat kann einzelnen Verwaltern oder einem Ausschuss besondere Aufträge und die dafür erforderlichen Vollmachten mit Angabe von Inhalten, Grenzen und Ausübung derselben erteilen. Es können keine Vollmachten für die Bereiche laut Artikel 2475, 5. Absatz Z.G.B. erteilt werden, ebenso nicht was Zulassung, Austritt und Ausschluss der Mitglieder betrifft.

Il consiglio di amministrazione deve inoltre deliberare in forma collegiale nei casi in cui oggetto della decisione siano la remunerazione della prestazione mutualistica, il conferimento, la cessione o l'acquisto di azienda o di ramo d'azienda, la costituzione o assunzione di una partecipazione rilevante in altra società.

Il consiglio di amministrazione relaziona, in occasione dell'approvazione del bilancio di esercizio, sui criteri seguiti nella gestione sociale per il conseguimento dello scopo mutualistico, con particolare riferimento alla sussistenza del requisito della prevalenza mutualistica o alle azioni che si intendono intraprendere per riacquistare il requisito stesso in caso di perdita temporanea ai sensi dell'articolo 2545-octies c.c. Nella medesima relazione il consiglio deve illustrare le ragioni delle determinazioni assunte con riguardo all'ammissione di nuovi soci.

La rappresentanza della cooperativa spetta al presidente del consiglio, al vicepresidente ed ai consiglieri delegati, se nominati.

Sezione III amministratore unico

Articolo 28 - amministrazione

La società può essere amministrata da un amministratore unico scelto fra i soci. Ove nominato, la rappresentanza legale della società di fronte ai terzi e in giudizio spetta all'amministratore unico con facoltà di promuovere azioni ed istanze giudiziarie ed amministrative, nominando avvocati e procuratori alle liti.

All'amministratore unico compete altresì ogni più ampio potere per la gestione ordinaria e straordinaria della società. L'amministratore unico resta in carica per tre esercizi.

Sezione IV collegio sindacale

Articolo 29 – nomina, composizione e durata

Der Verwaltungsrat muss ferner kollegial entscheiden, wenn der Beschluss die Entlohnung der wechselseitigen Leistung, Einbringung, Abtretung oder Übernahme eines Betriebes oder -zweiges, sowie Gründung oder Übernahme einer bedeutenden Beteiligung an einer anderen Gesellschaft zum Gegenstand hat.

Der Verwaltungsrat berichtet bei der Bilanzgenehmigung über die bei der Verwaltung der Gesellschaft zur Umsetzung der gegenseitigen Zielsetzungen befolgten Kriterien, mit besonderem Bezug auf den Bestand der Merkmale der vorwiegenden Gegenseitigkeit oder auf die Maßnahmen, die man zu ergreifen beabsichtigt, um diese Merkmale bei vorübergehendem Ausbleiben lt. Artikel 2545-octies Z.G.B. wieder zu erlangen. Im selben Bericht muss der Verwaltungsrat auch die Beschlüsse über die Zulassung neuer Mitglieder erläutern.

Die Genossenschaft wird vom Vorsitzenden des Verwaltungsrates, von seinem Stellvertreter und von den eventuell ernannten beauftragten Ratsmitgliedern vertreten.

Abschnitt III Alleinverwalter

Artikel 28 - Verwaltung

Die Genossenschaft kann von einem alleinigen Verwalter, der aus den Mitgliedern gewählt wird, verwaltet werden. Sollte ein alleiniger Verwalter ernannt sein, vertritt er die Genossenschaft rechtlich gegenüber Dritte und vor Gericht, mit Befähigung Gerichts- oder Verwaltungsverfahren zu verfolgen, unter Nominierung von Rechtsanwälten oder Prozessbevollmächtigten.

Dem alleinigen Verwalter steht jegliche Befugnis der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung der Genossenschaft.

Der Alleinverwalter bleibt für drei Geschäftsjahre in Amt.

Abschnitt IV Aufsichtsrat

Artikel 29 – Ernennung, Zusammensetzung und Dauer

Ove si verificassero i presupposti di legge di cui all'articolo 2543, comma 1, c.c., la cooperativa procede alla nomina del collegio sindacale, composto da tre membri effettivi e due supplenti eletti dall'assemblea.

Il collegio sindacale è costituito da revisori legali iscritti in apposito registro.

L'assemblea nomina il presidente del collegio stesso.

Non possono essere nominati alla carica di sindaco, e se nominati decadono dall'ufficio, coloro che si trovano nelle condizioni previste dall'articolo 2399 c.c. I sindaci durano in carica tre esercizi e scadono alla data dell'assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio della carica.

Essi sono rieleggibili.

Il collegio sindacale deve vigilare sull'osservanza della legge e dello statuto, sul rispetto dei principi di corretta amministrazione e, in particolare, sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile adottato dalla società e sul suo concreto funzionamento.

A tal fine, i sindaci possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo, avendo inoltre la facoltà di chiedere agli amministratori notizie, anche con riferimento a società controllate, sull'andamento delle operazioni sociali o su determinati affari.

Possono scambiare informazioni con i corrispondenti organi delle società controllate in merito ai sistemi di amministrazione e controllo ed all'andamento generale dell'attività sociale.

Falls die gesetzlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 2543, 1. Absatz Z.G.B. eintreten, ernannt die Genossenschaft den Aufsichtsrat, der aus drei effektiven und zwei Ersatzmitgliedern besteht, und von der Versammlung gewählt wird.

Der Aufsichtsrat besteht aus Rechnungsprüfern, welche im dafür vorgesehenen Register eingetragen sind.

Die Versammlung ernennt den Vorsitzenden des Aufsichtsrates.

Personen, auf die Artikel 2399 ZGB zutrifft, können nicht zu Rechnungsprüfern ernannt werden. Wenn sie dennoch ernannt wurden, verfällt ihre Stellung von Amts wegen.

Die Aufsichtsräte bleiben drei Geschäftsjahre im Amt und scheiden zum Zeitpunkt der Verabschiedung der dritten Jahresbilanz vom Amt.

Sie können wieder gewählt werden.

Der Aufsichtsrat wacht darüber, dass Gesetz und Statut eingehalten und die Grundsätze der korrekten Verwaltung befolgt werden und insbesondere darüber, dass die von der Genossenschaft angewandte Organisation, Verwaltung und Buchhaltung angemessen und konkret funktionstüchtig sind.

Zu diesem Zwecke können die Aufsichtsräte jederzeit auch individuell Kontrollen durchführen und die Verwalter, auch bezüglich abhängiger Unternehmen, um Auskünfte über die Operationen der Gesellschaft oder bestimmter Geschäfte ersuchen.

Sie können mit den entsprechenden Organen der abhängigen Gesellschaften Auskünfte austauschen, die sich auf die Verwaltungs- und Kontrollsysteme und auf den allgemeinen Verlauf der gesellschaftlichen Tätigkeit beziehen.

Nell'espletamento di specifiche operazioni di ispezione e di controllo, i sindaci - sotto la propria responsabilità ed a proprie spese - possono avvalersi di propri dipendenti ed ausiliari, i quali tuttavia non debbono trovarsi in una delle condizioni di ineleggibilità e decadenza previste dall'art. 2399 c.c. Peraltro, l'organo amministrativo può rifiutare agli ausiliari e ai dipendenti dei sindaci l'accesso a informazioni riservate. I sindaci relazionano, in occasione della approvazione del bilancio di esercizio, sui criteri seguiti nella gestione sociale per il conseguimento dello scopo mutualistico e alla sussistenza del requisito della prevalenza mutualistica.

Il collegio sindacale esercita anche la revisione legale dei conti ai sensi degli articoli 2409-bis e seguenti del cod. civ.

Articolo 30 – revisore legale dei conti

La revisione legale dei conti può essere affidata anche ad un revisore legale dei conti ai sensi degli articoli 2409-bis e seguenti del cod. civ.

TITOLO VII

DISPOSIZIONI VARIE

Articolo 31 – scioglimento

La cooperativa si scioglie per le cause previste dalla legge.

Nel caso si verifichi una delle suddette cause di scioglimento, gli amministratori ne daranno notizia mediante iscrizione di una corrispondente dichiarazione presso l'ufficio del registro delle imprese.

Verificata la ricorrenza di una causa di scioglimento della cooperativa o deliberato lo scioglimento della stessa, l'assemblea, con le maggioranze previste dall'ultimo comma dell'art. 24 disporrà in merito a:

- il numero dei liquidatori e le regole di funzionamento del collegio in caso di pluralità di liquidatori;
- la nomina dei liquidatori, con la indicazione di quelli cui spetta la rappresentanza della società;

Bei der Ausübung spezifischer Kontrollen können sich die Aufsichtsräte auf eigene Verantwortung und Kosten eigener Angestellter und Hilfskräfte bedienen, die aber nicht die Merkmale der Unwählbarkeit und des Ausschlusses gemäß Art. 2399 Z.G.B. aufweisen dürfen. Das Verwaltungsorgan kann jedoch den Hilfskräften und Angestellten der Rechnungsprüfer den Zugang zu vertraulichen Informationen verweigern.

Die Aufsichtsräte berichten bei der Bilanzgenehmigung über die bei der Verwaltung der Gesellschaft befolgten Kriterien zur Umsetzung der wechselseitigen Zielsetzung und über den Bestand der Voraussetzung der vorwiegenden Gegenseitigkeit.

Der Aufsichtsrat übt auch die Kontrolle der Rechnungslegung gemäß Artikel 2409-bis ff. Z.G.B. aus.

Artikel 30 – Abschlußprüfer

Die Kontrolle der Buchhaltung kann auch einem gesetzlichen Abschlussprüfer gemäß Artikel 2409-bis ff Z.G.B. anvertraut werden.

TITEL VII

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 31 – Auflösung

Die Genossenschaft wird aus gesetzlich vorgesehenen Gründen aufgelöst.

Falls einer der oben genannten Gründe für eine Auflösung eintritt, teilen dies die Verwalter durch die Eintragung einer entsprechenden Erklärung in das Handelsregister mit.

Sobald das Bestehen eines Auflösungsgrundes der Genossenschaft festgestellt oder die Auflösung derselben beschlossen wird, verfügt die Versammlung mit den Mehrheiten lt. Art. 24, letzter Absatz über:

- Anzahl der Liquidatoren und Vorgehensweise des Kollegiums bei mehreren Liquidatoren;
- Ernennung der Liquidatoren, mit Angabe jener, denen die Vertretung der Gesellschaft obliegt;

Ai liquidatori potrà essere conferito il potere di compiere tutti gli atti utili per la liquidazione della società, conforme alle norme di legge.

La società potrà, in qualunque momento, revocare lo stato di liquidazione, occorrendo previa eliminazione della causa di scioglimento, con delibera dell'assemblea, assunta con le maggioranze previste dall'ultimo comma dell'art. 24.

I soci che non abbiano concorso alle deliberazioni riguardanti la revoca dello stato di liquidazione hanno diritto di recedere.

Articolo 32 – devoluzione patrimoniale

In caso di scioglimento della cooperativa vi è l'obbligo di devoluzione dell'intero patrimonio sociale ai fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione, dedotto il rimborso dei conferimenti effettuati dai soci.

Articolo 33 – clausola di conciliazione (mediazione)

Qualsiasi controversia dovesse insorgere tra i soci ovvero tra i soci e la cooperativa che abbia ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, ad eccezione di quelle nelle quali la legge prevede l'intervento obbligatorio del pubblico ministero, dovrà essere oggetto di un tentativo preliminare di conciliazione (mediazione) con gli effetti previsti dalla legge.

Le parti si impegnano a ricorrere alla conciliazione (mediazione) prima di iniziare qualsiasi procedimento giudiziale o arbitrale.

Sono soggette alla disciplina sopra prevista anche le controversie promosse da amministratori, liquidatori e sindaci ovvero quelle promosse nei loro confronti, che abbiano ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, nonché quelle relative alle impugnazioni delle decisioni/delibere dei soci e degli organi sociali.

Articolo 34 – Disposizioni finali

Den Liquidatoren kann auch die Befugnis erteilt werden, alle Geschäfte für die Liquidation der Gesellschaft im Rahmen der Gesetzesvorschriften vorzunehmen.

Die Genossenschaft kann jederzeit den Liquidationszustand durch einen Beschluss der Versammlung widerrufen, nachdem die Ursache der Auflösung behoben wurde. Dieser Beschluss muss mit den Mehrheiten lt. Art. 24, letzter Absatz gefasst werden.

Die Mitglieder, die sich nicht am Beschluss über den Widerruf des Liquidationszustandes beteiligt haben, können zurücktreten.

Artikel 32 – Vermögensverwendung

Bei Auflösung der Genossenschaft muss das gesamte Gesellschaftsvermögen auf den Mutualitätsfonds übertragen werden, nachdem die Rückerstattung der eventuell aufgewerteten Beiträge, welche die Mitglieder geleistet haben abgezogen wurden.

Artikel 33 – Schlichtungsklausel (Mediationsklausel)

Jegliche Streitfrage, die zwischen den Mitgliedern und der Genossenschaft bezüglich der gesellschaftlichen Beziehung aufkommen sollte, muss, soweit das Gesetz nicht den Eingriff der Staatsanwaltschaft vorschreibt, ein einleitender Versuch einer Schlichtung (Mediation), im Rahmen der vom Gesetz vorgesehenen Folgen, vorausgehen.

Die Parteien verpflichten sich eine Schlichtung (Mediation) durchzuführen, bevor sie gerichtlich vorgehen oder sich an das Schiedsgericht wenden.

Diesen Bestimmungen unterliegen auch Streitfragen, die von Verwaltern, Liquidatoren und Rechnungsprüfern bzw. ihnen gegenüber aufgeworfen werden und die Regelung des gesellschaftlichen Verhältnisses betreffen, sowie jene, welche die Anfechtung der Entscheidungen/Beschlüsse der Mitglieder und der Genossenschaftsorgane betreffen.

Artikel 34 – Schlussbestimmungen

Le clausole mutualistiche previste dall'articolo 2514 c.c. per la qualificazione di cooperativa a mutualità prevalente, e previste nel presente statuto agli artt. 18, 20 e 32 sono inderogabili e devono essere in fatto osservate.

Per quanto non è previsto dal presente statuto valgono le norme del vigente codice civile e delle leggi statali, regionali e provinciali sulla cooperazione.

In caso di divergenze di interpretazione relative al presente statuto tra la versione italiana e quella tedesca prevale il testo in tedesco.

Gez. - F.to Haller Helmut,
Gez. - F.to Pinggera Michael,
Gez. - F.to Plangger Sascha Michael,
Gez. - F.to Sapelza Friedrich,
Gez. - F.to Notaio Elisabetta Scaramellino L.S.

Copia su supporto informatico conforme all'originale del documento su supporto cartaceo, ai sensi dell'art. 22 D.Lgs. 82/2005, che si trasmette ad uso del Registro delle Imprese.

Esente da bollo ai sensi del d.lgs. 460/97.

In corso di registrazione presso l'Agenzia delle Entrate di Bolzano con numero in corso di attribuzione.

Die Gegenseitigkeitsklauseln für die Einstufung als vorwiegend wechselseitige Genossenschaft laut Art. 2514 Z.G.B., die in diesem Statut in den Art. 18, 20 und 32 vorgesehen sind, sind unabdingbar und müssen tatsächlich eingehalten werden.

Für all das, was nicht von diesem Statut geregelt wird, gelten die Bestimmungen des Z.G.B. i.g.F. und der staatlichen, regionalen Gesetze und der Landesgesetze über das Genossenschaftswesen.

Im Falle von Interpretationsunterschieden zwischen der deutschen und der italienischen Fassung dieser Satzungen überwiegt die deutsche Fassung.